

Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I nosiliście namiot Molocha i gwiazdę Boga waszego Remfana figury które uczyniliście oddawać cześć im i przesiedlę was po tamtej stronie Babilonu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nosiliście namiot Molocha* ** oraz gwiazdę waszego bożka Refana,*** posąжки,**** które zrobiliście, aby się im kłaniać – i przesiedlę was poza Babilon. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wzięliście do góry namiot Molocha i gwiazdę boga [waszego] Refana, figury, które uczyniliście, (aby) kłaniać się im; i przesiedlę was po tamtej stronie Babilonu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I nosiliście namiot Molocha i gwiazdę Boga waszego Remfana figury które uczyniliście oddawać cześć im i przesiedlę was po tamtej stronie Babilonu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nosiliście raczej namiot Molocha oraz gwiazdę bożka Refana — wyobrażenia, które uczyniliście, aby się im kłaniać. Dlatego przesiedlę was poza Babilon.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Raczej obnosiliście namiot Molocha i gwiazdę waszego boga Remfana, wizerunki, które sobie zrobiliście, żeby oddawać im cześć. Dlatego zaprowadzę was poza Babilon.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem nosiliście namiot Molocha i gwiazdę boga waszego Remfana, te obrazy, któreście sobie uczynili, abyście się im kłaniali; przetoż was zaprowadzę za Babilon.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyjęliście namiot Molochów i gwiazdę boga waszego, Remfam, figury, któreście czynili, abyście im pokłon czynili. I przeniosę was za Babilon.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Obnosiliście raczej namiot Molocha i gwiazdę bożka Refana, wyobrażenia, które zrobiliście, aby im cześć oddawać. Przesiedlę was za to poza Babilon.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak, nosiliście namiot Molocha i gwiazdę bożka Romfana, bałwany, które uczyniliście, aby im bić pokłony; Przeto przesiedlę was poza Babilon.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Obnosiliście raczej namiot Molocha i gwiazdę bożka Remfana, wyobrażenia, które zrobiliście, aby oddawać im cześć. Przesiedlę was za to poza Babilon.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie, lecz obnosiliście namiot Molocha, gwiazdę bożka Refana - te wyobrażenia, które uczyniliście, aby im oddawać cześć. Dlatego przesiedlę was poza Babilon.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A namiot Molocha obnosiliście na sobie i gwiazdę waszego boga Remfana, wizerunki, które zrobiliście, by im pokłon oddawać. Przesiedlę was zatem aż za Babilon.

¹⁾ Moloch : kan. bóstwo słońca, nieba i ognia.

²⁾ <x>110 11:7</x>

³⁾ Refan, Ραιφάν l. Ρεμφάν, egip. nazwa rzym. Saturna.

⁴⁾ posąжки, τύπους, l. wyobrażenia, rzeźby kute, tłum. w w. 45 słowem wzór.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	obnosiliście Molocha pod baldachimem i gwiazdę bożka Refana i zrobiliście sobie ich wizerunki, aby teraz padać przed nimi. Dlatego wypędzę was aż za Babilon.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlaczego teraz obnosisz namiot Molocha? I gwiazdy boga twojego Remfana?’ Na ich część ’uczyniłeś obrazy, dlatego wyrzucę cię poza Babilon’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взяли ви шатро Молоха і зірку вашого бога Райфана - зображення, які ви зробили, щоб поклонятися їм: і переселю вас далі від Вавилону.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nawet zabraliście przybytek Molocha oraz gwiazdę waszego boga Remfana wizerunki, które uczyniliście, by się im kłaniać; więc przesiedlę was na tamtą stronę Babilonu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie, nosiliście namiot Molecha i gwiazdę boga swego Reifana, bożków, jakich uczyniliście, aby móc ich wielbić. Dlatego pošlę was na wygnanie za Bawel”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz wy podnieśliście namiot Molocha i gwiazdę boga Refana, figury, któreście uczynili, żeby im i oddawać cześć. Dlatego ześlę i was poza Babilon’.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie! Czčiliście bożka Molocha w jego namiocie i gwiazdę bożka Refana. Kłanialiście się figurom, które sami sobie zrobiliście. Dlatego pójdziecie w niewolę, daleko, aż za Babilon”.